

# ТАЛМУДЪ.

## МИШНА И ТОСЕФТА

КРИТИЧЕСКІЙ ПЕРЕВОДЪ

Н. Переферковича.

### ТОМЪ ВТОРОЙ.

(Книга 3 и 4).

Издание второе, пересмотрѣнное.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

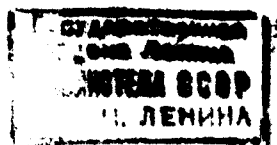
Издание П. П. Сойкина



КНИЖНЫЙ ОКЛАДЪ: Отремянная, № 12, собств. домъ. КНИЖНЫЙ МАГАЗИНЪ: Невскій пр., 98, уг. Надеждинск.

1903.

ДОЗВОЛЕНО ЦЕНЗУРОЮ. СПБ., 20 ФЕВРАЛЯ 1903 Г.



ИПОГРАФИЯ П. П. СОЙКИНА, СПБ., СТРЕМЯННАЯ, 12.

## ПРЕДИСЛОВІЕ КО ВТОРОМУ ТОМУ.

Второй томъ Талмуда, носящій названіе „Моэдъ“, трактуетъ о еврейскихъ праздникахъ, объ ихъ времени и значеніи, о законахъ и обрядахъ, съ ними сопряженныхъ. Этотъ томъ состоитъ изъ 12 трактатовъ, въ расположеніи которыхъ замѣчается строгая количественная послѣдовательность: впереди идутъ трактаты съ наибольшимъ числомъ главъ (24, 10, 8), а въ концѣ помѣщены меньшіе по объему трактаты (въ 4 и 3 гл.). Причину такого расположенія нѣкоторые ученые не безъ основанія ищутъ въ характерѣ устнаго изученія вообще. Когда человѣкъ только приступаетъ къ той или другой наукѣ, у него особенно силенъ интересъ къ изучаемому, свѣжи и силы къ изученію: въ это время большой трактатъ болѣе соотвѣтствуетъ настроенію изучающаго, чѣмъ впослѣдствіи, когда интересъ нѣсколько удовлетворенъ и наступаетъ нѣкоторая усталость. Должно, однако, замѣтить, что распредѣленіе матеріала по такому внѣшнему признаку, какъ число главъ, не совсѣмъ уже противорѣчитъ и болѣе серьезному требованію расположенія матеріала по важности предмета. Ибо чѣмъ предметъ важнѣе, чѣмъ болѣе онъ со-

прикасается съ жизнью, тѣмъ болѣе вызываетъ споры и разсужденій и, слѣдовательно, тѣмъ онъ значительнѣе по объему. Въ предѣлахъ каждаго трактата замѣчается стремленіе располагать матеріалъ въ хронологической, такъ сказать, послѣдовательности. Такъ, въ первомъ трактатѣ, о „Субботѣ“, сперва излагаются законы, касающіеся начала субботы, т. е. вечера пятницы, затѣмъ идутъ законы субботняго утра, потомъ уже законы о субботѣ вообще.

Порядокъ трактатовъ Тосефты почти во всѣхъ рукописяхъ и изданіяхъ тождественъ съ порядкомъ Мишны. Какъ въ первомъ томѣ, мы и теперь расположили Тосефту въ порядкѣ Мишны, помѣстивъ статьи ея болѣе плотнымъ шрифтомъ подѣ соотвѣтствующими статьями Мишны. Вмѣсто того, чтобы самимъ комментировать Мишну и вносить субъективный элементъ въ дѣло освѣщенія этой основной и важнѣйшей части Талмуда, мы даемъ авторитетное и въ полномъ смыслѣ слова объективное освѣщеніе ея словами самихъ же ея составителей. Такую же цѣль имѣютъ и помѣщаемыя передъ трактатами выдержки изъ древнихъ „мидрашимъ“, показывающія, какъ изъ Св. Писанія выводились учеными тѣ или другія постановленія Мишны. Должно, однако, замѣтить, что текстъ Тосефты дошелъ до насъ въ крайне искаженномъ и страшно перепутанномъ видѣ съ самыми разнорѣчивыми вариантами на каждомъ шагу, такъ что мы, не желая вступать на путь необоснованныхъ гипотезъ и конъектуръ, какъ это дѣлаютъ всѣ комментаторы ея, должны были отказаться отъ перевода вѣсколькихъ темныхъ мѣстъ. Мишна же переведена вся и объяснена подробными примѣчаніями, рассчитанными на образованнаго современнаго читателя. Иллюстраціи, находящіяся въ текстѣ, взяты нами изъ извѣст-

наго латинскаго перевода Мишны, издававшагося G. Surenhusius'омъ въ 1698—1703 гг. въ Амстердамѣ <sup>1)</sup>. Онѣ освѣщаютъ главнымъ образомъ второй трактатъ настоящаго тома, Эрувинъ, одинъ изъ труднѣйшихъ трактатовъ Талмуда. Кромѣ того мы даемъ еще другіе рисунки и чертежи для уясненія текста, такъ что лицу, желающему поближе ознакомиться съ Талмудомъ, дана, какъ намъ кажется, полная возможность осуществить свое желаніе.

Переводъ Мишны сдѣланъ съ текста, печатающагося въ отдѣльныхъ изданіяхъ ея, а чтенія другихъ редакцій <sup>1)</sup> сколько-нибудь измѣняющія смыслъ текста, указаны нами какъ варианты.

Для критики текста Тосефты мы пользовались:

1) Тосефтой въ изданіи Цукерманделя (Tosefta nach den Erfurter und Wiener Handschriften mit Parallelstellen und Varianten. Pasewalk 1880). Отдѣлъ Моэдъ въ этомъ изданіи воспроизводитъ Эрфуртскую рукопись. По этому изданію ведется у насъ счетъ главъ и параграфовъ.

2) Тосефтой въ отдѣльномъ изданіи, Вильна 1841 г

3) Тосефтой въ Аль-Фаси, Виленск. изд. 1880 г.

4) Тосефтой (трактаты Шаббатъ и Эрувинъ), расположенной въ порядкѣ Мишны Ad. Schwarz'омъ (въ приложеніи къ его книгѣ: Die Tosifta des Tractates Erubin. Karlsruhe 1882).

и 5) Недавно (1898—1901) вышедшимъ изданіемъ М. Фрид-

<sup>1)</sup> Иллюстраціи эти большею частію составлены на основаніи схематическихъ чертежей, данныхъ Маймонидомъ въ своемъ комментарий.

<sup>1)</sup> Обоихъ Талмудовъ, Кембриджской и Мюнхенской рукописей (по изданіямъ Lowe и Рабиновича). Кромѣ того, для трактатовъ Шаббатъ и Јома, у насъ были критическія изданія Н. L. Strack'a (Schabbat, Leipzig 894, и Јома, Berlin 1888).

манна подъ названіемъ „Тосефтоъ Седеръ Моэдъ“ съ комментариемъ „Техелетъ Мордехай“.

О характерѣ нашего перевода мы съ достаточной подробностью говорили въ предисловіи къ I тому; всѣ указанныя тамъ принципы проведены и въ настоящемъ томѣ.

*Переводчикъ.*

С.-Петербургъ  
Февраль 1903 г.

### Списокъ сокращеній, допущенныхъ въ переводѣ Талмуда.

- |   |  |
|---|--|
| <b>а</b> —въ цитатахъ изъ Талмуда—лѣвая страница листа.       | <b>Есѳ.</b> —книга Есѳеръ.                         |
| <b>Ав.</b> —трактатъ Авотъ (IV т.).                           | <b>Зав.</b> —трактатъ Завимъ (VI т.).              |
| <b>Авв.</b> —книга пророка Аввакума.                          | <b>Зах.</b> —книга пророка Захаріи.                |
| <b>Авд.</b> — „ „ Авдія.                                      | <b>Зев.</b> —трактатъ Зевахимъ (V т.).             |
| <b>Агг.</b> — „ „ Аггея.                                      | <b>І., Іер.</b> —Іерушальми, Палестинскій Талмудъ. |
| <b>А. З.</b> —трактатъ Авода-Зара (IV т.).                    | <b>Іев.</b> —трактатъ Іевамотъ (III т.).           |
| <b>Ам.</b> —книга пророка Амоса.                              | <b>Іез.</b> —книга пророка Іезекиіля.              |
| <b>Арах.</b> —трактатъ Арахинъ (V т.).                        | <b>Іер.</b> — „ „ Іереміи.                         |
| <b>б</b> —бенъ—сынъ.  | <b>Іис. Нав.</b> —книга Іисуса Навина.             |
| <b>б</b> —въ видѣ показателя при цифрѣ—правая страница листа. | <b>Іоан.</b> —евангеліе отъ Іоанна.                |
| <b>бар.</b> —барайта.   | <b>Іов.</b> —книга Іова.                           |
| <b>Б. Б.</b> —трактатъ Бава-Батра (IV т.).                    | <b>Іс.</b> —книга пророка Ісаіи.                   |
| <b>Бер.</b> — „ „ Берахотъ (I т.).                            | <b>Ісх.</b> —Исходъ, вторая книга Моисеева.        |
| <b>Бех.</b> — „ „ Бехоротъ (V т.).                            | <b>Кел.</b> —трактатъ Келимъ (VI т.).              |
| <b>Бик.</b> — „ „ Биккуримъ (I т.).                           | <b>Кер.</b> — „ „ Керитотъ (V т.).                 |
| <b>Б. К.</b> — „ „ Бава-Камма (IV т.).                        | <b>Кет.</b> — „ „ Кетуботъ (III т.).               |
| <b>Б. М.</b> — „ „ Бава-Меціа (IV т.).                        | <b>Кид.</b> — „ „ Киддушинъ (III т.).              |
| <b>бунв.</b> —буквально.                                      | <b>Кил.</b> — „ „ Килаимъ (I т.).                  |
| <b>Быт.</b> —Бытіе, первая книга Моисеева.                    | <b>Кин.</b> — „ „ Киннимъ (V т.).                  |
| <b>в., вав.</b> —вавилонскій Талмудъ.                         | <b>Лев.</b> —Левитъ, третья книга Моисеева.        |
| <b>вар.</b> —варіантъ.  | <b>Лук.</b> —евангеліе отъ Луки.                   |
| <b>вн.</b> —внизу страницы.                                   | <b>Мааср.</b> —трактатъ Маасротъ (I т.).           |
| <b>Вт.</b> —Второзаконіе, пятая книга Моисеева.               | <b>Мак.</b> — „ „ Маккотъ (IV т.).                 |
| <b>Гем.</b> —Гемара.  | <b>Мал.</b> —книга пророка Малахіи.                |
| <b>Гит.</b> —трактатъ Гиттинъ (III т.).                       | <b>Махш.</b> —трактатъ Махширинъ (VI т.).          |
| <b>Гор.</b> — „ „ Гораіотъ (h) (IV т.).                       | <b>Мег.</b> — „ „ Мегилла (II т.).                 |
| <b>Дан.</b> —книга пророка Даніила.                           | <b>Мен.</b> — „ „ Менахотъ (V т.).                 |
| <b>Дем.</b> —трактатъ Демай (I т.).                           | <b>Мех.</b> —Мехильта, мидрашъ.                    |
| <b>Дѣян.</b> —Дѣянія Апостоловъ.                              | <b>Мид.</b> —трактатъ Миддотъ (V т.).              |
| <b>Ездр.</b> —первая книга Ездры.                             | <b>Минв.</b> — „ „ Микваотъ (VI т.).               |
| <b>Еккл.</b> —книга Екклесіаста.                              | <b>Мих.</b> —книга пророка Михея.                  |
|   | <b>М. К.</b> —трактатъ Моэдъ-Катонъ (II т.).       |
|   | <b>Мрк.</b> —евангеліе отъ Марка.                  |

- М. Ш.**—трактатъ Маасеръ-Шени (I т.).  
**Ме.**—евангеліе отъ Маттея.  
**На.**—книга пророка Наума.  
**нав.**—наверху страницы.  
**Наз.**—трактатъ Назиръ (III т.).  
**Нег.**— „ Негаймъ (VI т.).  
**Нед.**— „ Недаримъ (III т.).  
**Неем.**—книга Нееміи.  
**Нид.**—трактатъ Нидда (VI т.).  
**Онал.**— „ Охалотъ (VI т.).  
**Ос.**—книга пророка Осіи.  
**1 Парал.**—первая книга Паралипоменонъ.  
**2 Парал.**—вторая „ „  
**Пес.**—трактатъ Песахимъ (II т.).  
**Пл.**—книга Плачъ Іереміи.  
**П. П.**—книга Пѣснь Пѣсней Соломона.  
**Пр.**—книга Притчей Соломоновыхъ.  
**Пс.**—Псалтирь.  
**р.**—рабби.  
**Р. Г.**—трактатъ Рошъ-га-Ша на (II т.).  
**рис.**—рисунокъ.  
**1 Сам. [Цар.]**—первая книга Царствъ (евр.: первая книга Самуила).  
**2 Сам. [Цар.]**—вторая книга Царствъ (евр.: вторая книга Самуила).  
**Санх.**—трактатъ Санхедринъ (IV т.).  
**сим. пер.**—русскій синодальный переводъ Библии.  
**сл.**—(и) слѣдующая.  
**см.**—смотри.  
**соб.**—собственно.
- Соф.**—книга пророка Софоніи.  
**ср.**—середина страницы, сравни.  
**стр.**—страница.  
**Суд.**—книга Судей Израилевыхъ.  
**Сун.**—трактатъ Сукка (III т.).  
**Таан.**— „ Таанитъ (II т.).  
**„Талм. его ист. и сод.“**—„Талмудъ его, исторія и содержаніе“. Ч. I. Мишна СПб. 1897.  
**Там.**—трактатъ Тамидъ (V т.).  
**Тев. I**— „ Тевулъ-Іомъ (VI т.).  
**Тех.**— „ Техаротъ (VI т.).  
**Тем.**— „ Темура (V т.).  
**Тер.**— „ Терумотъ (I т.).  
**Тос.**—Тосефта.  
**тр.**—трактатъ.  
**Уиц.**—трактатъ Укцинъ (VI т.).  
**Хаг.**— „ Хагига (II т.).  
**Хул.**— „ Хуллинъ (V т.).  
**1 [3] Цар.**—третья книга Царствъ (евр.: первая книга Царей).  
**2 [4] Цар.**—четвертая книга Царствъ (евр.: вторая книга Царей).  
**Числ.**—Числа, четвертая книга Моисеева.  
**Шаб.**—трактатъ Шаббатъ (II т.).  
**Шеві.**— „ Шевитъ (I т.).  
**Шеву.**— „ Шевуотъ (IV т.).  
**Шек.**— „ Шекалимъ (II т.).  
**Эд.**— „ Эдуіотъ (IV т.).  
**Эрув.**— „ Эрувинъ (II т.).  
**Яд.**— „ Ядаимъ (VI т.).

*Примѣчаніе.* Въ тѣхъ библейскихъ цитатахъ, гдѣ еврейскій счетъ не совпадаетъ съ греческимъ (принятымъ въ синодальномъ переводѣ) мы греческій счетъ ставимъ въ скобкахъ. Напр. Пс. 80 [79], 6; Іер. 9, 17 [18].

## ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ

### МОЭДЪ (Праздники)